

# Mixtec Deixis Database

Barbara E. Hollenbach

drafted 2002, based on data gathered in 2000,

revised and augmented 2015

## INTRODUCTION

This database brings together words from different varieties of Mixtec that belong to parts of speech that traditionally indicate deixis. These include locative adverbs, demonstrative pronouns, demonstrative adjectives, and articles. The database also includes various words that mean ‘thus’ and are marked for proximity. It does not include pronouns, which are treated in a separate database. The towns are grouped into the dialect areas proposed by Josserand (1983:470).

I have converted the transcriptions found in all sources to the alphabet adopted by the Mixtec Academy, designed to cover all varieties of Mixtec. The letter x represents an alveopalatal sibilant, the letter j is a velar fricative or an h sound, the vertical stroke is a glottal stop. The letter y can represent a palatal glide / semivowel or a voiced alveopalatal fricative, or sometimes a voiceless one (Magdalena Peñasco). The letter d represents an interdental fricative. The letter n at the end of a word represents nasalization.

When tone is given in the source, I often include it in the database, using an acute accent for high tone, a grave accent for mid tone, and an underline for low tone. .

The column at the left gives the form, and the three following columns give data for three deictic categories. The first column is proximal, near the speaker, and can be translated this and here. The second column is near the hearer, and it can be translated that and there in English, and *ese* and *ahí* in Spanish. The third column is far from both speaker and hearer, and it can be translated that and there in English and *aquel* and *allí* in Spanish.

The data below are given mostly in Spanish because they were originally gathered for the paper “El sistema deíctico del mixteco de Magdalena Peñasco y sus antecedentes históricos,” presented in 2000 at a conference honoring the memory of Roberto Escalante. This paper is available online (<http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xmDEIXIS.pdf>).

The following categories are included: *adj. dem.* (adjetivo demostrativo, demonstrative adjective); *forma red.* (forma reducida, reduced or contracted form which may serve as an article); *adv lugar* (adverbio de lugar, locative adverb); *pron. dem.* (pronombre demostrativo, demonstrative pronoun); *adv modo* (adverbio de modo, manner adverb meaning ‘thus’), *mismo* (the same, the very), *formas comp.* (formas compuestas, compound lexemes containing a deictic, usually used as sentence connectors).

When a space is blank, it means that no form has yet been found, not necessarily that no form occurs. When a form is known not to occur, this is marked with a dash.

Bibliographical references to material used as data sources are given only in an abbreviated form, and they have not been updated to reflect current publication status.

## WESTERN HIGHLAND MIXTEC

WESTERN ALTA -- NORTH

### **Colonial Tlaxiaco-Achiutla, siglo dieciséis**

(Hernández, 1567)

adj. dem.	ya'a	jiña	jiña, yukuan
	i'ya ?	--	ikan
forma red.	--	--	--
adv. lugar	i'ya	--	ikan
	ya'a	?	yukuan ?
pron. dem.	ya'a	jiña	jiña
adv. modo	ja suvi saa	--	ja suvi ikan, su'va
mismo	suvi		ikan
formas comp.			
	ikan te -- entonces		
	ikan ja'a -- por eso		

Nota: i'ya se refiere a lo que sigue.

### **San Miguel Achiutla**

(Erickson de Hollenbach, Elena, 2015, Apuntes sobre el mixteco de Achiutla: un proyecto de rescate; see also Josserand 1983; anónimo, s.f.)

adj dem	ya'a	?	yukan
forma red.	--		yuu
adv. lugar	ya'a	?	yukan, yuu
pron. dem.	cha'a	?	chukan
adv. modo	saa		siukan, siuun
mismo			
formas comp.			
	siuun kuu ja – así es que		
	yukan ni kuu – así fue		
	cha'a chukan – por todas partes		
	yukan te – entonces		

Nota: Estos datos son mayormente de cinco textos que se recolectaron en septiembre de 2000 de un anciano. También recopilé algunos datos de un manuscrito anónimo en el archivo del ILV y las palabras que Josserand (1983) tiene registradas, y los analicé. La forma jiña no aparece en los materiales, pero esto puede resultar de su baja frecuencia.

## Municipio de San Juan Ñumi

(Gittlen y Hart de Gittlen, 2001)

adj. dem.	ya'a	jian	yun	(se usa yun como artículo)
forma red.	-a'a	--	-un	
adv. lugar	ya'a	jian	yun	
pron. dem.	jaya'a	--	jayun	
adv. modo	si'a		siuun	también saa / su'a / sua'a
mismo	suu			
formas comp.				
	yun te, te yun -- entonces			
	te yun wa -- por eso			

Nota: Parece que las formas reducidas se presentan solamente después de la vocal i, así que son contracciones de la y inicial con la vocal final, y no formas reducidas generales.

## San Cristóbal Amoltepec

(investigaciones de campo, datos de Maura Zárate, 3/02)

adj. dem.	yá'á	jĩña, jìan	yúkán
forma red.			yúún
adv. lugar	ya'á	jĩña	yúkán
pron. dem.	jàa ya'á	jàa jĩñá	jàa yukán, jàa yuún
adv. modo	siá'á		siúkán
	su'a		siúún (antes)
mismo	sùu m.m(a)		
formas comp.			
	yúún tè -- entonces		
	siúkán kúu jàa (a) -- por eso		

Notas:

formas que oí de otras fuentes, posiblemente incorrectos, o de Buena Vista

yaa, a formas reducidas de yá'á

saa así (lo que sigue; el contrario de siúkán -- antes mencionado))

yukan te -- entonces, yukan kuu ja -- por eso

sava'a -- para que, suu nuu -- como

## Magdalena Peñasco

(investigaciones de campo)

adj. dem.	yá'á	jĩña	yúkán
forma red.	yá, á	--	má
adv. lugar	ya'á	jĩña	yúkán
pron. dem.	chá'á	chĩñá	chúkán
adv. modo	sá'á	--	súkán
mismo	sùú		
formas comp.			
	yúkán tè, chúkán tè -- entonces		
	chúkán kúu ja -- por eso		
otras	rù'ù yá (yo), súkán va'à (para que)		

## San Agustín Tlacotepec

(Josserand, 1983:570, investigaciones de campo preliminares)

adj. dem.	ya'a	?	yukuan, yukan (J)
-----------	------	---	-------------------

forma red.	yaa, ya (en formas fijas)		ma (infreq.)
adv. lugar	ya'a	?	yukuan
pron. dem.	ya'a	?	chukuan, chukan, chuun, sukuan
adv. modo	?		sukuan, sukan (atrás)
mismo	suu		
formas comp.			
	yukuan te, yukan te --entonces		
	sukuan vii ni -- sí		
	rru'u ya – yo (with short form ya of ya'a)		
	ro'o ya -- tú (with short form ya of ya'a)		

## San Mateo Peñasco

(Josserand 1983:570, investigaciones de campo preliminares )

adj. dem.	ya'a	?	yukan
formas red.	?		-un
adv. lugar	ya'a		
pron. dem.			yukuan
adv. modo			sukuan
mismo			
formas comp.			
	yukan -- entonces		
	yukuan kuu ja -- por eso		

## San Pedro Molinos

(Hunter and Pike, 1969; Merrifield and Stoult, 1967; Josserand, 1983:570; anónimo)

adj. dem.	yá'à	jiña	yukan
forma red.	ya, á, à		ùn (tal vez art)
adv. lugar	ya'a	?	yukan
pron. dem.	ya'a	?	?
adv. modo	?		?
mismo	?		
formas comp.			
	yukan na, yukan, te yukan -- entonces		

## Santo Tomás Ocotepec

(Alexander, 1988)

adj. dem.	yá'á	jiña	ñúkuán	219
forma red.	--	--	--	
adv. lugar	yá'á	jiña	ñúkuán	
pron. dem.	chá'á ?	jiña	chúkuán ?	
adv. modo	sàá, sá		súkuán	
mismo	sùù			
formas comp.				
	dè ñúkuán dè – y entonces			278
	ñúkuán kúù ja – that s why			274
	xĩña kúù ja -- that is why			274
	xà ñúkuán – therefore			274
	sìki ñúkuán – therefore			274

## San Esteban Atatlahuca

(Alexander, 1980)

adj. dem.	yà'á	jiñà	yùkuán	71
forma red.	--		-ún	71
adv. lugar	ya'á	jiña	yukuan	85
pron. dem.	ya'a, jee ya'a	jiña, jee jiña	yukuan, jee yukuan	66
adv. modo	saa		súkuán	90, 71
	sù'và			90
mismo	suu (es verdad, sí)			95
formas comp.				
	yukuan na -- entonces			106
	jee yukuan -- por eso			103

## San Juan Teita

(L. Frantz de Barkley, s.f.)

adj. dem.	xa'a	iña	xuka
forma red.	--	--	--
adv. lugar	xa'a	iña	xuka
pron. dem.	?	?	?
adv. modo	dia'a	?	diuka
mismo	divi ?		
formas comp.			
	xuka te -- entonces		
	divi ku -- por eso		

## WESTERN HIGHLAND MIXTEC

WESTERN ALTA -- SOUTHEAST

### **Santa María Chalcatongo de Hidalgo**

(Pérez Jiménez, 1988; Macaulay, 1996)

adj. dem.	ya'á	--	waán, uan	24,112
forma red.	--		wáan	24, 277
adv. lugar	ya'á, yá'a	--	wáan	
pron. dem.	ya'á, yá'a	--	waán, wáan	
adv. modo	?		súán, sóan	197
mismo	suu (sí, lo es)			
formas comp.				
	te wáan – and then			191
	te waan te – and then and			193

### **San Miguel el Grande**

(Dyk y Stoudt, 1973; Dyk, 1959; Pike, 1948)

adj. dem.	yá'à, ya'á	jiàn	yùán, yùàn	TL93, Voc, Tx
forma red.	--		-ún (¿art?.)	
adv. lugar	yá'à	?	yúan	
pron. dem.	yá'à, ya'á	jiàn	yùán	
adv. modo	sua		súan	
mismo	suu (sí)			
formas comp.				
	yuan na – entonces, luego			VM 54
	yuan na te – then			MT 87

### **Santiago Yosondúa**

(Farris, 1992; Beaty de Farris y otros, Dicc. Básico, 2004; Cuando Cárdenas ...)

adj. dem.	já'á	jña	yúkán	82
forma red.	--	--	ún	
adv. lugar	já'á	--	yúkán	
pron. dem.	chá'á	--	chúkán	
adv. modo	siá'án		siúkán	
mismo	sùù (afirmación)			
formas comp.				

tì jà yúkán – por eso  
 tò siki yúkán – por eso (siki mid low)

Note: nà tò – entonces has no deictic element

**WESTERN HIGHLAND MIXTEC**

WESTERN ALTA -- SOUTHWEST

**Santiago Nuyoo**

[[no data yet]

**Santa Lucía Monteverde**

(Eberle-Cruz, grammar write-up, May 2005)

adj. dem.	ya'a	jan / ji'ña / jiña	yukuan
forma red.	a	a? / jan	u
adv. lugar	ya'a	ji'ña	yukuan
	ichi cha'a ?		ichi yukuan
	ichi ya'a		
pron. dem.	ya'a	ji'ña	yukuan
adv. modo	?	?	sukuan
mismo	maa		
formas comp.			
	yukuan – entonces		
	yukuan nade (nde?) – entonces luego		
	nde yukuan – por eso		

**EASTERN HIGHLAND MIXTEC**

NORTHERN ALTA

**San Juan Coatzospan**

(Small, 1990)

adj. dem.	sàhá	--	tsikan	345
forma red.	sá	--	sán	
adv. lugar	i'a	--	ikàn	417
	a	--	kàn	417
pron. dem.	none			

adv. modo	--	dukuàn
	--	kuàn / kuán
		du'va
		va
mismo		
formas comp.		

### EASTERN HIGHLAND MIXTEC

APOALA

[[No data yet]]

### EASTERN HIGHLAND MIXTEC

NORTHEASTERN ALTA

#### **Nochixtlán, 18th century**

(Ripalda, 1755)

adj. dem.	ya'a	--	--
forma red.	--	--	--
adv. lugar	--	--	yukuan
pron. dem.			
adv. modo	--	--	--
mismo	ikan		
	devi (eso, aquello)		
	mai		

Note: I did not note any articles in Ripalda, which agrees with the lack of articles in the 16th century sources.

### EASTERN HIGHLAND MIXTEC

EASTERN ALTA

#### **Teposcolula, siglo dieciséis**

(Hernández, 1568; Alvarado, 1593; Reyes, 1593)

adj. dem.	ya'a	--	yukuan
-----------	------	----	--------

	i'ya	--	ikan
forma red.	--	--	--
adv. lugar	ya'a	--	yukuan
	i'ya	--	ikan
pron. dem.	xa'a	--	?
adv. modo	xa devi ndu xa'a ?		xa devi (ndu) ikan ?
	dava, xa devi ndu dava		
mismo	devi (eso, aquello)		
formas comp.			
	ikan ta -- entonces		
	ikan xa'a -- por lo cual, por eso		
	ikan du'va -- de tal manera		

Note: Hay una palabra xiña, cognada con la forma deíctica jiña de Tlaxiaco-Achiutla, pero xiña no tiene usos deícticos en Reyes ni en Alvarado; significa 'lugar'.

## San Pedro Tidaa

(Oram, field notes 2004)

adj. dem.	ya'a		ñuu
forma red.			
adv lugar	ya'a, wen ya'a		ñuu
pron. dem.	sa'a		
adv. modo			
mismo	wen		
formas comp.			

## San Juan Diuxi

(Kuiper and Oram, 1991)

adj. dem.	yaha	díàn	ijan	270
forma red.	ya	de ?	jān	345, ?
adv. lugar	yà'a	dìan	ìjaníján	345, 395
pron. dem.	xà'a		xìjan	345
adv. modo	dàa			
	dù'a			
mismo				
formas comp.				
	íján – y entonces			395

## Sureste de Nochixtlán

(Minidiccionario, 1997; Inga McKendry's masters' thesis)

adj. dem.	i'a, ya'a	jian, xian, jaan	yukan, sukan?
adj dem	i'a	xian, jan, jian	yukan
forma red.	--	--	--
adv. lugar	i'a	xian	yukan
pron. dem.	ja'a	xian, jan, jian	yukan
adv. modo			dukan
mismo	mee		
formas comp.			

## Santiago Mitlatongo

(Whitman, phonology statement and text in orthography statement, May 2005)

adj. dem.	-a'a	?	naá
forma red.			
adv. lugar	á	--	já lo'olo, lu'alo naá ?
pron. dem.			
adv. modo	lu'a		lujan, lujua
mismo	livi ?		
formas comp.			

Note: The complementizer *ye* has an additional use as an article of sorts preceding an animate noun. This can cooccur with *naa* (that): *Te jue'en ye la'ai naá.* (Y se fue su hijo.)

## Santa María Peñoles

(Daly, 1973; Daly y Holland de Daly, 1977)

adj. dem.	xé'é	--	xíáán	GSPM 30, 69
forma red.	-à	--	-áán	GS 46, 77, 78, ALIM
adv. lugar	ì'à	--	yákán -áán	GSPM 8. 72 GS 44
pron. dem.	xe'e	--	xíáán	GS 30, 49, 66

			xian	ALIM
adv. modo	--		dukán	GS 72
así (no más)	dù'à			GS 77
este lado	dù'à			GS 74
otro lado			ḁakán	GS 74
mismo	dýu (sí, same)			
formas comp.				

## EASTERN HIGHLAND MIXTEC

TEOZACOALCO

[[No data yet]]

## LOWLAND MIXTEC

NORTHERN BAJA

### **Mixteca Baja (Acatlán,-Huajuapan) 1834**

[[No data yet]]

### **Mixteca Baja (Acatlán-Huajuapan) 1892**

(Catecismo de la Mixteca Baja, Puebla, 1892)

adj. dem.	yó'o		
forma red.			
adv. lugar			
pron. dem.			
adv. modo	du'a		
	dzaa		
mismo			
formas comp.			

### **Xayacatlán de Bravo**

(Vásquez Peralta, 1997)

adj. dem.	yo'o	jan	yukan
-----------	------	-----	-------

forma red.	?	?	?
adv. lugar	?	?	yukan
pron. dem.	ña yo'o	ña jan	ña yukan
adv. modo	ndua?		
mismo			
formas comp.			

### LOWLAND MIXTEC

WESTERN / CENTRAL / SOUTHERN BAJA / TEZOATLÁN

### LOWLAND MIXTEC

CENTRAL BAJA

[[No data yet]]

### LOWLAND MIXTEC

WESTERN BAJA

[[No data yet]]

### LOWLAND MIXTEC

TEZOATLÁN

## **San Andrés Yutatío**

(Ferguson de Williams, 2006)

adj. dem.	yó'o	xaan	káa
forma red.	?	?	?
adv. lugar	?	?	
pron. dem.	ña yo'o	ña xaan	ña káa
adv. modo	dión		di'a
mismo			
formas comp.			

Note: an additional deictic, ñoó, ñóó that (out of sight, or previously mentioned), can function as a definite article.

## LOWLAND MIXTEC

GUERRERO

### **Coatzoquitengo, Gro.**

(Casiano Franco, 1982)

adj. dem.	yo'o	ñãa	káa	163-64
forma red.				
adv. lugar	yo'o	ñãa	káa	235
pron. dem.	táyo'o	táñãa	tákáa	106
adv. modo	si'a			238
	saá			238
	si'va			239
mismo				
formas comp.				

Note: los pronombres son para líquidos, pero se presentan otros pronombres proclíticos para formar varios pronombres, como ñayo'o (esta cosa) 106, 164

### **Alacatlazala, Gro.**

(Zylstra, 2012)

adj. dem.	yó'ò	kàa visible	kán not visible	68
forma red.	--	--	--	
adv. lugar	yó'ò	kàa	kán	
	cho'o (acá)			
pron. dem.	pronombre inicial + adj dem, p. ej, a kán			
adv. modo				
mismo				
formas comp.				

Note: Aunque no hay formas reducidas, todos funcionan como artículos.

Note: In addition to three degrees of distance, this system has an additional category for demonstrative adjectives and locative adverbs, which refers to known information, jaan (68).

## LOWLAND MIXTEC

SOUTHERN BAJA

## Silacayoapan

(Shields, 1988; North and Shields, 1976)

adj. dem.	yó'ò	xan near hearer	káà in view	kán out of view 362
forma red.				
adv. lugar				
pron. dem.				
adv. modo	jò'ò	xá		
mismo				
formas comp.				
	nā kán keá -- with the result that			

## Coicoyán de las Flores

(Hollenbach, notas de campo, 12 Dec. 02)

adj. dem.				
forma red.				
adv. lugar				
pron. dem.	yo'o	ñakaa	--	
adv. modo				
mismo				
formas comp.				

## Metlatónoc, Gro.

[[No data yet]]

## Xochapa, Gro.

[[No data yet]]

## Ayutla, Gro.

(Hills, 1990)

adj. dem.	yò'ò'	ñàà' (near)	kàà' (far)	íkàn' (out of sight)
forma red.				
adv. lugar	yò'ò'			
pron. dem.				
adv. modo				sakàn'
mismo				
formas comp.				
		ñà kàà' ñà – with the result that		
		ñà jaan' ñà – with the result that		
		sakàn' ñà – with the result that		
		sakàn' te -- then		

Note: A fifth adj dem. xaan' is used for something known in the context (121, 217)

## LOWLAND MIXTEC

MIXTEPEC

### **Santa Cruz Mixtepec**

(Beckmann & Nieves, text in orthography statement, 2/05)

adj. dem.	yo'o		ka
forma red.			ka?
adv. lugar	yo'o		
pron. dem.			
adv. modo			
mismo	mee		
formas comp.			

## COASTAL MIXTEC

WEST COAST

### **Santa María Zacatepec**

(Doug Towne, draft of practical grammar, about 12/04)

adj. dem.	i'ya	chiña	ikan
forma red.	--		--
adv. lugar	i'ya	chiña	ikan
	nde've		ndakan (lejos)
pron. dem.	ña'a, ña i'ya		ñakan, yakan

adv. modo	te'en	takan
mismo	maa	
formas comp.		
	yakan va -- por eso	

Definite article      ma (before noun), probably from maa

Note: There is a set of demonstrative pronouns formed by combinin each third-person proclitic pronoun with a demonstrative adjective. The ones given abo e are 3 inan., but see also

ra'ya	rakan
ña i'ya	yakan, ñakan
ndra'ya	ndrakan
ndian i'ya	ndiakan
ri'ya	rikan
ndri'ya	ndrikan

Note: there is a definite article ma preceding the head noun; this is a different positon from all other deictic elements.

## COASTAL MIXTEC

EAST COAST

### **Santa María Jicaltepec**

(Bradley, 1970; Costello, 2014)

adj. dem.	i'ya	--	chikan ?	50
	chíyá			
forma red.	'wa	--	kān	
	'e			
	'ya			
	ya			
adv. lugar	í'ya	--		
pron. dem.	rá'yá	--	rákán	
			ñākān	
	che'e		chākān	
	ru'wā			
			ndáá ndákán	over there
adv. modo				
mismo				
formas comp.				
	chíkán kuū chí -- por eso			

chíkán -- because of it

Definite article            ma (before noun), probably from maa (Costello, p. 40)

## Santiago Ixtayutla

[[No data yet]]

## Santiago Amoltepec

[[No data yet]]

## San Juan Colorado

(Stark et al, dict, 1986)

adj. dem.	i'ya	--	kan
forma red.			
adv. lugar	i'ya	--	ikan
pron. dem.	tse'e	--	yakan
adv. modo	tyé'en (que se va a decir)	--	tákán (ya dicho)
mismo			
formas comp			
	yakan -- por eso		

## San Agustín Chayuco

[[No data yet]]

## Santiago Jamiltepec

(Johnson, 1988)

adj. dem.	ì'yà	chĩñā	yùkuán	67
forma red.	yà / à	ñā	kuán	67-68
adv. lugar	ì'yà	chĩñā	yùkuán	117
pron. dem.	?	?	?	
adv. modo	tyé'è		tyíkuán	118
mismo	?			

formas comp.

yùkuán chà'a -- so that  
yùkuan kuèndá – so that  
ìkàn tù'ùn – so that  
tyíkuán tà – y entonces

## COASTAL MIXTEC

ACATEPEC

[[No data yet]]